


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Praktyka translatorska		9.0.6025	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Izabela Olszewska; dr Anna Socka			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		2	
Praktyki		50 godzin - wykonywanie zadań wskazanych przez praktykodawcę;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		10 godzin - zapoznanie z dziedziną wiedzy lub działalności, której dotyczą ww. zadania, kwerenda analogowa lub cyfrowa (wyszukiwanie danych, rozwiązywanie problemów), zapoznanie z metodami i narzędziami informatycznymi używanymi przez praktykodawcę, omawianie wskazanych zadań i ich wyników z opiekunem w zakładzie pracy, przygotowanie do omówienia i omówienie praktyk z opiekunem praktyk translatorskich w UG.	
<b>Liczba godzin</b>		Razem: 60 godzin = 2 ECTS.	
Praktyki: 50 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 50.00%	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
praktyka zawodowa		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Zaliczenie (zał)	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		odbycie i udokumentowanie praktyki zawodowej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	

- Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:
- zaświadczenia o odbyciu praktyki zawodowej wystawionego przez instytucję przyjmującą na praktykę
  - dzienniczka praktyk prowadzonego przez studenta na podstawie udowstępnionego wzoru
  - oceny przebiegu praktyki studenckiej wystawionej przez opiekuna z ramienia podmiotu przyjmującego
  - wypełnionego przez opiekuna praktyk z ramienia podmiotu przyjmującego formularza weryfikacji efektów uczenia się
  - 2 próbek przekładów wraz z korektą opiekuna z ramienia instytucji (w przypadku niemożności ich dostarczenia specyfika wykonywanych czynności translatorskich i napotkanych trudności jest szczególnie uwzględniania w trakcie omówienia z opiekunem praktyk w UG)
  - omówienia praktyk z opiekunem praktyk z ramienia UG

**Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się**

zakładany efekt uczenia się	tłumaczenia ustne i/lub pisemne oraz ewentualne inne czynności zawodowe z zakresu komunikacji międzyjęzykowej i interkulturowej wykonywane w ramach praktyk i podlegające obserwacji i ocenie przez opiekuna z ramienia podmiotu przyjmującego	analiza pisemnej dokumentacji praktyk przez opiekuna praktyk w UG	omówienie praktyki z opiekunem w UG
	<b>Wiedza</b>		
K_W07	x	x	
K_W15	x		x
	<b>Umiejętności</b>		
K_U01	x	x	
K_U04	x	x	
K_U08	x	x	
K_U17	x	x	
	<b>Kompetencje społeczne</b>		
K_K01	x	x	
K_K02	x		x
K_K04	x		x

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**

**A. Wymagania formalne**

zaliczenie przedmiotów specjalności translatorskiej z I i II roku studiów

**B. Wymagania wstępne**

znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty uczenia się.

**Cele kształcenia**

Celem realizowanych praktyk jest doskonalenie umiejętności translatorskich nabytych w toku studiów, poznanie warunków pracy tłumacza, zapoznanie z rolą tłumacza w funkcjonowaniu przedsiębiorstwa lub instytucji, przygotowanie do prac administracyjnych, zdobycie pierwszych doświadczeń zawodowych oraz umiejętności zastosowania wiedzy teoretycznej w praktyce.

**Treści programowe**

- praktyczne wykorzystanie znajomości języka niemieckiego i wiedzy o kulturze, społeczeństwie i gospodarce krajów niemieckojęzycznych, a także umiejętności translatorskich w celu wykonywania zadań przydzielonych praktykantowi przez podmiot go przyjmujący,
- zapoznanie się z dziedzinami wiedzy lub działalnościami, której dotyczą wykonywane czynności translatorskie i ewentualne inne związane z komunikacją w j. niemieckim,
- zapoznanie ze stosowanymi metodami i narzędziami cyfrowymi,
- dokumentowanie i omawianie wykonywanej pracy, jej przebiegu i wyników z opiekunami z ramienia podmiotu przyjmującego i z ramienia UG.

**Wykaz literatury**

Nie dotyczy	
<b>Kierunkowe efekty uczenia się</b>  K_W07, K_W15 K_U01, K_U04, K_U08, K_U17 K_K01, K_K02, K_K04	<b>Wiedza</b>  K_W07, K_W15 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach między językiem niemieckim a językiem polskim (K_W15);</li> <li>• ma uporządkowaną wiedzę szczegółową z zakresu metod i narzędzi przekładu oraz uwarunkowań pracy tłumacza, jego warsztatu, etyki oraz odpowiedzialności zawodowej (K_W07).</li> </ul>
	<b>Umiejętności</b>  K_U01, K_U04, K_U08, K_U17 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• wyszukuje, analizuje, ocenia i selekcjonuje informacje z różnych źródeł; przy ich użyciu dokonuje przekładów z i na język niemiecki (K_U01);</li> <li>• potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z teorii i metodyki translacji w typowych sytuacjach zawodowych (K_U08);</li> <li>• wykorzystuje metody i narzędzia translatorskie oraz różne kanały i techniki komunikacyjne w sytuacjach zawodowych (K_U04);</li> <li>• potrafi odpowiednio planować i określać priorytety oraz współpracować w realizacji zadań (K_U17).</li> </ul>
	<b>Kompetencje społeczne (postawy)</b>  K_K01, K_K02, K_K04 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności (K_K01);</li> <li>• podchodzi krytycznie do treści pozyskiwanych np. ze źródeł internetowych (K_K01);</li> <li>• potrafi ocenić, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta, np. innego tłumacza albo specjalisty z danej dziedziny, nawiązać kontakt i zwrócić się o pomoc (K_K02);</li> <li>• ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza lub w dziedzinie komunikacji międzyjęzykowej i interkulturowej (K_K04);</li> <li>• ma świadomość odpowiedzialności za trafność i rzetelność przekazywanych informacji (K_K04).</li> </ul>
	<b>Kontakt</b>  izabela.olszewska@ug.edu.pl